

Foreign Languages and Culture Studies

外国语言与文化研究

(2013-2014)

顾钢 田鹰 主编



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

Foreign Languages and Literary Studies

外国语言与文化研究

第11卷第4期



外国语言与文化研究

(2013—2014)

顾钢 田鹰 主编

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外国语言与文化研究. 2013 ~ 2014/顾钢,田鹰主编. —天津:
天津大学出版社,2014.8

ISBN 978-7-5618-5149-4

I. ①外… II. ①顾… ②田… III. 外语 - 语言学 - 文集
②外国文学 - 文学研究 - 文集 IV. ①H3 - 53②I106 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 185171 号

出版发行 天津大学出版社

出版人 杨欢

地址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)

电话 发行部:022-27403647

网址 publish.tju.edu.cn

印刷 天津泰宇印务有限公司

经销 全国各地新华书店

开本 185mm × 260mm

印张 11.75

字数 350 千

版次 2014 年 9 月第 1 版

印次 2014 年 9 月第 1 次

定价 45.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

我国的高等教育进入大众化教育阶段后,服务社会在高等教育中已经具有了核心地位,成为社会关注的焦点和评价高校的重要指标,因此,工具特征很强的外语学科必须要改革人才培养模式,通过培养社会急需的人才,为我国的现代化建设做出贡献。本期《外国语言与文化研究(2013—2014)》的两篇特稿凸显了高校外语学科服务社会这一重要功能。

翻译教学是外语学科服务社会最先受到冲击的切入点。中国加入世界贸易组织以来,社会对于翻译人才产生了极大的需求。翻译服务作为新兴的现代服务产业,正成为一个新兴的文化产业。但是,庞大且良莠不齐的翻译队伍产出了大批质量低劣的译品,对翻译行业及市场构成极大隐患,将直接影响翻译服务业的良性发展。所以,培养高素质的应用型翻译人才是高校不可推卸的责任,也对高校的翻译教学提出了新的挑战和迫切的改革要求。高校必须研究什么是符合翻译行业需求的专业技能和素质,如何培养出符合行业需求的应用型翻译人才。作为国家级的职业资格评价体系,翻译专业资格(水平)考试的目的在于科学、客观、公正地评价翻译专业人才口笔译方面双语互译能力,规范翻译市场,加强对翻译行业的管理,使之更好地与国际接轨,从而为我国的对外开放服务。2008年,翻译专业硕士学位教育与翻译专业资格(水平)证书实现接轨,翻译硕士学位教育与职称制度及行业规范管理有机结合起来,翻译专业资格(水平)考试将逐步起到引导翻译教学、服务翻译教学的作用。卢敏教授撰写的特稿《翻译专业资格(水平)考试与翻译教学》提纲挈领地论述了翻译专业资格(水平)考试的特点和翻译教学应当注意的普遍性问题。他明确指出,笔译实务命题遵循翻译的专业性和实用性原则,以反映政治、经济、文化、科技等领域内容的材料为主,从语言基本功(词汇、语法、句子结构等)、翻译背景知识和翻译实践能力三个方面对考生进行考查。根据历年的考试情况,他建议,高校要重视培养翻译教师的实践能力,积极聘请有丰富实践经验的译员担任兼职导师,“要努力为学生创造翻译实践的机会与环境,与政府、企事业单位、外资企业、翻译公司、留学中介等机构充分合作,共建翻译实习平台,定期选派学生赴企业承担翻译工作,使学生在翻译实践中尽可能多地接受系统、真实的职业训练,进一步了解翻译市场,丰富专业知识,强化翻译技能。”“高校应根据自身的学术传统、师资特长、地方经济社会发展,制定紧跟翻译市场、适合翻译产业特点、具有自身特色的课程。”“高校应加大对于口译方面和中译外方面教学的投入。”贾青青的论文对高校校训的翻译进行了研究,是一篇实用性很强的论文。她“尝试在 Werlich 文本语法的基础上建构一个适合于高校校训翻译的平行文本比较模式,并用此模式分析和比较中英高校校训在文本上呈现出的不同特点,以此来指导高校校训的翻译”。闫嵩的论文讨论了如何用目的论指导旅游资料的翻译策略,

也是一篇实用性很强的论文。

外语学科服务社会的另一个重要切入点是语言学研究。作为语言学研究的一个分支,儿童语言研究具有非常重要的科学地位和社会意义,其成果直接影响我们对于语言本性的认识、对儿童语言发展过程的理解、对儿童语言康复手段的改进。以宁春岩教授为首的研究小组撰写的特稿报告了其与美国 Smith College 的 Jill de Villiers 和 Bethel Hearing and Speaking Training Center 的 Xueman Lucy Liu 等人于 2013 年 3 月起合作研发汉语儿童语言发展评估系统(DREAM)的过程。这个评估系统遵循心理测量(psychometric)规范和汉语特点而制定,填补了一项国际业界的空白。该系统适用于我国内地大多数方言区的幼儿园儿童普通话能力检测,其采用的理解测试题和产出测试题具有整体上的通用性,并已在实验中得到充分证实。张静云的论文专门讨论了快速映射对于儿童习得词汇的作用。她的研究表明,“儿童有超强的能力来建构词汇与图片或实物之间的联系,但是对这种联系的记忆是短暂的,大部分会很快被忘记;同时,信息的不同输入方式可能会影响儿童对信息的存储效果。”

除两篇特稿外,本文集共收录了 31 篇论文,分别涉及了语言学理论、翻译理论与实践、英美文学和文化、俄语文学和文化、日本文化、韩国文化、教学法等方面。其中特别值得一提的是杨海云教授关于小语种专业毕业论文改革工作的讨论。由于小语种学生专业学习是零起点,毕业时其语言水平普遍不能胜任撰写学术论文,无法顺畅地表达论文的主旨思想,致使不少学生采用抄袭的方式完成论文,这不仅不利于培养学生诚实守信的学术品格,而且有悖于撰写论文的初衷。针对这一情况,天津师范大学外国语学院对日语、俄语、朝鲜语本科毕业论文自 2012 年起实施探索性改革,由学生自主选题撰写学术论文转变为翻译(由导师组统一确定的)外语原版作品,并撰写翻译实践论文,即从撰写理论性较强的学术论文转变为撰写实践性较强的论文。实践表明,此次改革为学生个性化思维提供了空间,加强了理论联系实践的过程,综合考查了学生的知识结构及驾驭双语的能力;其次,杜绝了抄袭现象,培养了本科生独立思考、勇于探索与创新的学术精神;第三,在撰写翻译实践论文的过程中,学生逐步意识到,作为一名外语工作者,必须具备良好的双语能力和背景知识。

在本期文集付梓之际,笔者感谢向文集投稿的各位作者,感谢对稿件进行匿名评审的专家,感谢田鹰教授对部分稿件的审校,感谢张准老师和刘大馨编辑为文集所做的工作。衷心希望读者对文集集中不足之处批评指正。

顾钢

2014 年 7 月

目次

主办单位

天津师范大学
外国语学院

主 编

顾 钢
田 鹰

责任编辑

刘大馨

● 特稿

- 翻译专业资格(水平)考试与翻译教学 卢 敏//1
汉语儿童语言发展评估系统 DREAM 研发报告
..... 宁春岩 顾 钢 李汝亚 胡 涵 黄建丹//8

● 语言学

- 完全不合语法现象:优选论的修订及问题 尹玉霞//13
甘肃庆阳方言元音格局实验研究 王芯雨//21
学龄前儿童快速映射中的名词记忆能力
..... 张静云//26
狩野直喜的《论语》学 吴 鹏//31
关于格助词「が」和「の」的历史考察 汪 婷//37
俄语语言世界图景视角下的“贯穿母题”及其特征试析
——对学者 А. Д. Шмелёв 关于“сквозной мотив”观点
的解读 郭 丛//43

● 翻译

- 汉诗英译的诗行之美 张智中//49
古诗词英译中数字夸张的类型及翻译方法研究
..... 丁 璐//55
平行文本比较模式在高校校训翻译中的应用
——兼谈天津师范大学校训翻译 贾青青//60
文学翻译批评与平行语料库 冯晓霞//66
从目的论看旅游资料汉译英:实证研究 闫 嵩//72
翻译中的光与影
——语境动态性及语境化翻译研究 李文玥//77

● 文学与文化

- 罗赞诺夫批评视阈下的屠格涅夫 纪 薇//82
浅析克雷洛夫的戏剧创作 马 琳 贾长龙//89

CONTENTS

Organizer

Foreign Languages College
Tianjin Normal University

Editor-in-Chief

Gu Gang
Tian Ying

Executive Editor

Liu Daxin

• Invited Articles

CATTI Translation Test and MTI Teaching Lu Min//1
Diagnostic Receptive-Expressive Assessment of Mandarin-Chinese
Speaking Children (DREAM)—A Development Report
...Ning Chunyan Gu Gang Li Ruya Hu Han Huang Jiandan//8

• Linguistics

Absolute Ungrammaticality: The Revisions and Problems
of Optimality Theory Yin Yuxia//13
An Experimental Research on Vowel Patterns of Qingyang Dialect
in Gansu Wan Xinyu//21
Preschoolers' Retention Ability of Nouns in Fast Mapping
..... Zhang Jingyun//26
Kanonaoki's Studies Of *Analects* Wu Peng//31
A Historical Study of Japanese Case Particles GA and NO
..... Wang Ting//37
On "Running Throughout Motif" and its Characteristics in the
Perspective of the Russian Language World Vision—The
Understanding of Perspective "Running Throughout Motif" of
Linguist Dmitry Nikolaevich Shmelev Guo Cong//43

• Translation

Beauty of Lines in C-E Poetry Translation
..... Zhang Zhizhong//49
The Types and Translation Methods of Numeral Hyperbole in
Classical Chinese Poetry Ding Lu//55
A Model for Comparing Parallel Texts and its Application in the
English Translation of Chinese University Mottos—
Concurrent Comment on the Translation of University
Motto of Tianjin Normal University Jia Qingqing//60
On Literary Translation Criticism and Parallel Corpus
..... Feng Xiaoxia//66
Skopos Theory and C-E Translation of Tourist Materials: A Case
Study Yan Song//72
Light and Shadow in Translating—Dynamic Contexts and
Contextualized Translation Li Wenye//77

曲折般的孤独与圆圈般的百年

——读《百年孤独》 门薇薇//93

为一个非种族主义者辩护

..... 高 晶//97

论《已知的世界》的“知道”主题 张莹莹//101

透过“棱镜门事件”看美国源于清教主义的个人主义思想

..... 李亚婷//105

从美国黑人看美国多元文化 吴芍洁//109

纵容与责任:简析美国加入二战的重要作用 薛桂英 王 巍//113

日本武士的身份特征 许译兮//117

中韩建筑走兽对比研究

——以中国故宫太和殿与韩国景福宫勤政殿为中心

..... 郑怡鹏//123

俄罗斯食文化的代表——“пирог”与“блин”在语言文化中的内涵分析 姚 雪//128

试论高校英语教学与中国传统文化的传承与弘扬 王京春//133

● 教学法

实践基地指导教师对教育硕士实践活动的反馈及启示 冀小婷//137

地方综合性大学俄语专业人才培养模式的探索与实践

——以天津师范大学外国语学院俄语系为例 谷 平//144

小语种本科毕业论文改革之成效与改进措施

——以天津师范大学俄语系为例 杨海云//150

俄语视听说植入社会文化初探 叶召霞//155

关于东正教文化在俄语教学中的探讨 罗晓霞//161

基于任务执行模式的英语专业语音教学探讨 杨 建//168

最简方案指导下的从句语法教学设计 李爱民//173

• Literature and Culture

- Turgenev in Rozanov Criticism Ji Wei//82
- An Analysis of Krylov's Dramas Ma Lin Jia Changlong//89
- Twisted Loneliness and Circle-like Hundred Years—After Reading “*One Hundred Years of Solitude*” Men Weiwei//93
- Defense for a Non-Racist Joseph Conra Gao Jing//97
- On the Theme of “Knowing” in *The Known World* Zhang Yingying//101
- Research on the Individualism Derived from Puritanism through the “Prism Scandal”
..... Li Yating//105
- An Analysis of American Multiculture from the Blacks Wu Shaojie//109
- Connivance and Responsibility: The Significant Role of the United States in the Second World War Xue Guiying Wang Wei//113
- The Identity of Japanese Samurai Xu Yixi//117
- A Comparative Study on the Beast Decoration of Chinese and Korean Buildings—taking Hall of Supreme Harmony of the Forbidden City in China and Geunjeongjeon Hall of Gyeongbok-gung Palace in Republic of Korea as Example Zheng Yipeng//123
- The Representative of Food Culture in Russia—The Connotation of “пирог” and “блин” in Language Culture Yao Xue//128
- A Study on Inheritance of Chinese Traditional Culture in English Teaching of Higher Education Wang Jingchun//133

• Teaching

- Mentor Teachers' Feedback on M. Ed Candidates' Teaching Practice and Its Implications
..... Ji Xiaoting//137
- A Study and Practice of the Russian Majors Training Model in a Local Comprehensive University —Taking Russian Department, Foreign Languages College, Tianjin Normal University for Example Gu Ping//144
- A Study on the Reform of Thesis Writing of Russian Majors —Take Department of Russian of Tianjin Normal University as Example
..... Yang Haiyun//150
- The Cultural Input in the Russian Audio-visual-oral Course Ye Zhaoxia//155
- A Discussion on the Culture of Orthodox Eastern Church in the Teaching of Russian
..... Luo Xiaoxia//161
- Teaching of English Pronunciation from the Perspective of Project-based Teaching
..... Yang Jian//168
- The Teaching of Subordinate Clauses under the Guidance of Chomsky's Minimalist Program
..... Li Aimin//173

特稿

翻译专业资格(水平)考试与翻译教学

卢敏^①

一、引言

2003年人力资源和社会保障部推出翻译专业资格(水平)考试,以适应市场经济和加入世贸组织的需要,加强我国翻译专业人才培养,科学、客观、公正地评价翻译专业人才,规范翻译市场,加强翻译行业管理,引导翻译教学,为我国的对外开放和国际交流与合作服务。人社部委托中国外文局负责实施与管理翻译考试。翻译考试是国家唯一的职业资格考试,是在全国范围实行的统一的、面向全社会的翻译专业资格(水平)认证,是对参试人员口笔译方面双语互译能力和水平的评定。

翻译考试注重翻译能力的测试,没有年龄、学历、资历和职业的限制。翻译考试分综合能力和翻译实务两部分,必须同时拿到60分才能取得翻译证书。翻译考试也没有通过率限制。翻译考试是职称改革的产物,目的是更加科学、公平、公正地评价翻译能力。翻译考试和MTI教育接轨。政府机关、事业单位、国企、外企均会优先录用翻译证书持有者。翻译证书与职称挂钩,翻译证书的持有者可以申请成为中国翻译协会会员。

翻译证书与翻译职称挂钩,二级翻译对

应翻译职称(讲师),三级翻译对应助理翻译(助教)。如果考生通过了三级笔译考试并获得翻译证书,可以申请获得助理翻译职称。助理翻译是翻译专业系列初级职称。如果考生通过了二级笔译考试并获得翻译证书,可以申请翻译职称。翻译职称是翻译专业系列中级职称。翻译考试是深化职称改革的一个举措。翻译证书与职称挂钩,将帮助对英语和翻译感兴趣并有志于成为职业翻译的考生圆梦。一个大学毕业生,无论在国家机关,还是在企事业单位或公司工作,获得翻译证书后,都可以申请翻译职称。这将帮助翻译证书持有者增强职场竞争力。

越来越多对英语和翻译感兴趣并有志于成为职业翻译的考生踊跃参加翻译考试。但翻译考试英语二、三级笔译平均通过率仅为12%左右,考生笔译能力较弱。考生在英语二、三级笔译实务考试中暴露不少问题。本文旨在通过分析笔译实务命题特点及考生问题,提供提高翻译能力和MTI高校翻译教学的建议。

二、英语二、三级笔译实务命题特点

翻译考试大纲是翻译专业资格(水平)考试的指导性文件,是考试命题的依据,也是应

①作者信息:卢敏,中国外文局翻译专业资格考评中心,译审,中国外文局翻译专业资格考评中心副主任,翻译专业资格(水平)考试英语专家委员会委员,中国翻译协会理事,全国翻译系列高级评审委员会委员,原中央编译局文献部英文处处长。卢敏主要研究方向:汉译英策略和翻译测试。Email: lm102@china.com.cn

试者的重要参考指南。考生只有吃透大纲,才能对备考心知肚明。英语二、三级笔译实务包括英译汉、汉译英两部分。翻译考试是面向社会、开放性的考试。为了挑选符合各行各业翻译岗位需求的合格翻译,考题涉及自然科学和社会科学。英语二、三级笔译实务的难度区分主要体现在题量、词汇量和选材上面。

笔译实务命题遵循翻译的专业性和实用性原则,由翻译一线专家命题。翻译考试旨在为国家和社会选拔应用型翻译人才。因为有人不懂翻译理论,但长期从事翻译工作,可以通过翻译考试获得证书,申请翻译职称,获得相应的待遇。笔译实务选材广泛。英译汉选择英语国家的原文,也就是英美人士用英语写的文章。汉译英选择国内出版的外宣材料、中国出版的报刊、书籍,一般是反映中国政治、经济、文化、科技等领域和改革开放成果的材料。英语二、三级笔译实务都淡化文学色彩,不会出文学性极强的题目。因为从事文学翻译的人毕竟是少数,有很高文学造诣的人在中国也屈指可数,翻译市场急需会翻译实用文体的人才,尤其是汉译英人才。

三、考生存在的主要问题

英语二、三级笔译实务主要从三个方面测试考生:一是语言基本功(词汇、语法、句子结构等);二是翻译背景知识;三是翻译实践能力。

1. 英译汉存在的问题

1) 错别字较多。有的考生把“雇员”写成“顾员”,把“威胁”写成“危胁”,把“尾气”写成“尾汽”,把“美洲”写成“美州”,把“炯炯有神”写成“罔罔有神”,把 blond hair 写成“金发碧眼”,把“马甲”写成“马夹”,把“驾驶”写成“架使”,把“黑夹克”写成“黑莱克”,把“小学”写成“初级学校”,把“巴士”写成“巴土”,

把“志愿者”写成“自愿者”,把“掌握”写成“掌据”。

2) 数字错译。fifty million 应译为 5000 万,但有的考生把它错译为 50 百万。

3) 人名、国名、地名和机构名错译。Chopin 应译为“肖邦”,但有的考生把它错译为“肖兵”“卓别”“邵平”“卓别林”等。The United States of America 应译为“美利坚合众国”或“美国”,但有的考生把它错译为“美洲”。Warsaw 应译为“华沙”,但有的考生把它错译为“沃桑”“沃骚”“喔塞”等。Europe 应译为“欧洲”,但有的考生把它错译为“欧国”。Geneva 应译为“日内瓦”,但有的考生把它错译为“几内瓦”。Bern 应译为“伯尔尼”,但有的考生把它错译为“波恩”。Cisco, Microsoft 以及 HP 应分别译为“思科”“微软”以及“惠普”,但有的考生直接写出 Cisco, Microsoft 以及 HP,没有翻译。

4) 货币错译。US \$ 300 应译为“300 美元”,但有的考生把它错译为“300 元”。£ 5 million 应译为“500 万英镑”,但有的考生把它错译为“500 万欧元”。

5) 对政治经济热点问题不熟悉,背景知识欠缺,知识面狭窄,一些常用专有名词表达不准确,如“欧洲委员会”“粮农组织”以及“中等收入陷阱”等。

6) 英文的理解和汉语的表达有问题。英文理解力低,对一些语法现象没能正确理解,对段落内在的逻辑关系把握不准,对整篇文章缺乏语篇层次上的理解,导致有些措词和句子的翻译受到个别英语词汇的束缚。汉语表达欠准确,不太注意汉语的句子结构,译文存在较严重的欧化现象,复杂句子的表达不通顺。翻译太随意,没有忠实原文。有些译文用英文句式,句子长且难懂。

(1) In the 1870s, a series of bad harvests, the opening of the North American prairies, and the faster and cheaper shipping thence

and from the overseas wool-growing areas led to "the great depression" in Britain.

可译为:19 世纪 70 年代,农业连年歉收,北美大草原获得开发,从那里以及从海外羊毛产地的航运更快,运费更低,这一切导致了英国那次“大萧条”。

有的考生错译为:19 世纪 70 年代,英国爆发农业经济大萧条。起因包括,庄稼连续几年欠收,北美大草原开放,之后与海外羊毛产地之间的海运越来越快而成本越来越低。(bad harvests 错译为“农业经济大萧条”;opening 错译为“开放”;添加“起因包括”,随意编译;thence 漏译;“欠收”为错别字。)

有的考生错译为:19 世纪 70 年代,英国经历了接连的农业欠收,再加上北美大草原的开发,快速且廉价的海上运输(海外的木材被不断地运来),“经济大萧条”出现了。(“欠收”为错别字;thence 漏译;“添加海外的木材被不断地运来”属随意编译;the great depression 错译为“经济大萧条”。)

(2) All this left rural society demoralized and neglected, with the passivity characteristic of communities in decay.

可译为:以上情况使得农村社会毫无生机,一片荒芜,处于衰落地区常见的那种萧条状态。

有的考生错译为:①以上诸因素导致农村社会一片萧条,被英国社会所忽视,气象消极,社区衰落。②所有这一切使农村社会变得没落消沉,毫无生气,显示出败落地区所特有的死气沉沉的迹象。③所有的这些社会变化使得农村地区被逐渐边缘化,环境恶化,社会风气不良,发展规律缺乏活力。(这三个译文反映考生理解不透,根据想象随意编译。)

2. 汉译英存在的问题

1) 英语单词拼写错误多。

(1) China has settted up six hundred and nity-eight thousand corporates. (过去分词 set

错写成 settted, ninety 错写成 nity。)

(2) persueing the mutually beneficial win-wing strategy (现在分词 pursuing 错写成 pursueing。)

(3) maked use of US \$ 1.05 trillion of outside investment in real term (过去分词 made 错写成 maked。)

2) 英语基本功不扎实,主谓语一致、名词单复数、时态、语态、动宾搭配、冠词、介词使用存在问题。

(1) attach importance on (错用介词 on,应用介词 to)

(2) every countries (应用单数 country)

(3) talented personnels (personnel 是集合名词,不用加 s)

(4) develop domestic multinational compa-ny (应用复数 companies)

(5) China have (应用 has)

(6) The China (China 是专有名词,前面不用加定冠词)

(7) a open economy (应用不定冠词 an)

(8) in various of social undertakings (various 是形容词,后面不能加 of)

(9) Up to July in 2010, there are 698 thousand companies which are invested by foreign capital. (该句应用过去时,系动词 are 是错用,应该用 were)

(10) In recent years, China makes great efforts to ... (该句应用过去时或过去完成时, makes 是错用,应该用 made 或 has made)

(11) “坚持改革开放”应译为 persist in reform and opening up,但有的考生不了解动宾搭配,把“坚持”错译为 insist on 和 persevere in。“贯彻执行改革开放的政策”应译为 implement the policy of reform and opening up,但有的考生把贯彻执行错译为 apply for。

3) 数字错译。“30 万美元”应译为 US \$ 300,000,但有的考生把它错译为 US

\$ 300000;13 亿人应译为 1.3 billion people, 但有的考生把它错译为 1300000000 people。

4)背景知识欠缺,有些考生对时事、新闻、社会热点问题不熟悉,造成一些基本概念误译。

(1)综合国力

该词组应译为 comprehensive national strength,但有的考生把它错译为 complex national power。

(2)各项社会事业

该词组应译为 various social undertakings,但有的考生把它错译为 all kinds of social businesses/social careers。

(3)非物质文化遗产

该词组应译为 intangible cultural heritage,但有的考生把它错译为 non-substance cultural heritage, non-material culture legacy, non-material cultural heritage, unmaterial civilization legacy。

(4)中国共产党

该词组应译为 the Communist Party of China/the Chinese Communist Party,但有的考生把它错译为 China Community Party。

(5)五四运动

该词组应译为 The May 4 Movement,但有的考生把它错译为 5-4 sports。

(6)长城

该词组应译为 the Great Wall,但有的考生把它错译为 the Long Wall, the Ming Walls, the Walls。

5)中国特色词语错译

(1)中国特色社会主义

该词组应译为 socialism with Chinese characteristics, Chinese-style socialism, socialism with a specifically Chinese character,但有的考生把它错译为 Chinese-featured socialism。

(2)经济建设、政治建设、文化建设和生态建设

该词组应译为 economic, political, cultur-

al and ecological development,但有的考生把它错译为 economic construction, political construction, cultural construction and ecological construction。

(3)促进“引资”与“引智”相结合

该词组应译为 make use of both financial and intellectual resources,但有的考生把它错译为 combine fund-input and intelligence-input, bring in capital and bring in the wise, combine funds-import and intelligence-import, promote combination of “induce capital” and “induce intelligence”, combine finance invitation and brain invitation。

(4)“引进来”和“走出去”

该词组应译为 “inviting-in” and “going global”,但有的考生把它错译为 “put-in” and “put-out”, “take-in” and “walk out”, “attract-in” and “go-outside”, “take-in” and “walk out”, attract to mainland and open to overseas。

(5)推动科学发展

该词组应译为 strive for development in a scientific way,但有的考生把它错译为 promote the development of science and technology, promote the science drive, develop science。

四、如何提高笔译能力

考生要扩大词汇量。英语三级笔译考试要求考生掌握 5000 以上英语词汇。英语二级笔译考试要求考生掌握 8000 以上英语词汇。这些词汇是常用词汇,仅仅掌握这些词汇是不够的。考生应扩大词汇量,词汇量大有助于增强语感和理解力,提高翻译速度。多阅读不同文体、不同体裁的外文书刊,拓宽视野,扩大知识面,提高英语的理解和表达能力。

阅卷时,发现考生试卷中有不少拼写和语法错误。翻译是一个专业性和实践性很强

的专业工作,并不是英语好,就能当翻译。翻译是“杂家”,不但需要扎实的英语基本功,还要对中国和英语国家的背景知识有所了解,并且从事了大量的翻译实践。另外,翻译不是造句,翻译需要一定的技巧,有一定的文字处理规律。学翻译的时候准备两本辞典。英汉辞典可以用商务印书馆出版的《朗文当代高级英语辞典》,汉英辞典可以用商务印书馆出版的《新时代汉英大词典》。翻译时,要多查英汉辞典。英语非常注重词语引申意思和搭配等。

一谈翻译,就想到翻译标准——“信、达、雅”。以下两点对于做好翻译工作至关重要。第一,内容和风格上要忠实原文,要“信”,不管汉译英、英译汉首先要传达意思,翻译者是第一读者,只有自己把原文理解透,译文达意,才能让其他读者读懂。第二,表达要流畅,词与词之间、句与句之间、段与段之间形成内在逻辑性。理解原文是关键,吃透原文意思就能表达流畅。作者在一篇文章里所表达的思想、信息以及内容,译者要深入分析和研究,不能望文生义。译者应该抱着研究的心态去做笔译。

翻译不是造句,一个好的翻译应该是“杂家”,对词汇、语法了解非常透彻,对各行各业的知识有所了解。你不一定是经济学家,但要了解一点经济学常识;你不一定是法学家,但要了解一些法律知识。翻译要持之以恒,译者要制定短、中、长期目标,脚踏实地去翻译。翻译工作是个无底洞,需要长期积累,译无止境。英译汉的译文是让中国读者看的,汉语表达应该到位,有可读性和文采。透彻理解原文才能出好译文,英译汉问题主要缘于理解不透,考生要熟悉英语文章的背景知识、深层意思。提高汉译英水平关键是提高英语表达能力。汉译英是从汉语译成英文,读者是英美人,翻译时要学会用英文思考。汉语译成英文后,译文能让英美人接受。

提高翻译水平可以通过三个步骤。第一步:选择难度适当、体裁广泛的原文,选一小段根据自己所学的翻译理论和技巧去完成翻译。第二步:请有经验的译者、翻译老师以及英语专家对译稿进行审核、润色,对译稿进行分析,找出译文中存在的问题。第三步:比较、分析、系统总结,要仔细研读修改后的译文,去分析翻译错误,找到理解和表达方面犯错误的原因。只有静下心来,踏实翻译,逐步积累,才能提高翻译水平。

翻译实际上是一个思维转换的过程。译文是汉语,就应该用汉语去思考。译文是英文,就应该用英文去思考。做英译汉,经常想一想中国人会怎么说;做汉译英,经常想一想英美人会怎么说。只有这样,翻译出来的句子才地道。译者一定要虚怀如谷,一字、一词、一句不断积累,经过3~5年的知识积累和翻译实践才能真正悟出什么是翻译,才能入门,知道如何做翻译,享受翻译的苦与乐。

五、提高 MTI 高校翻译教学水平的建议

1. 加强实践型口笔译教师队伍建设

目前,高校教师翻译理论水平普遍较高,但翻译实践经验相对不足。所以,MTI 高校应注重实践型口笔译教师队伍的培养,建立专项基金,选派教师参加系统的翻译师资培训,鼓励他们更多参与社会翻译实践项目,使他们具备丰富的实践经验和较高的翻译能力。同时,邀请或聘请国内外一线的资深翻译专家举办学术讲座或担任兼职教师,充实教师队伍,给学生提供最新、最真实的翻译材料,传授其丰富的翻译实践经验,提高学生的翻译实践能力。

2. 改革招生制度,扩大具有翻译实践经验的生源比例

翻译专业对学生的双语水平、翻译能力

和专业素养都有很高的要求。MTI 高校在招生时,既要考其入学考试成绩,更要考其口笔译实践经验、翻译能力与专业知识水平。所以,MTI 高校应充分发挥翻译资格证书在人才评价中的作用,招生时对获得三级证书的学生在同等条件下优先录取;对获得二级证书的学生破格录取。这样,有助于进一步促进专业学位教育和职业资格证书制度的有效衔接,吸引优秀生源报考。

3. 翻译教学与翻译实践相结合,加强实习基地的开发与建设

MTI 高校要努力为学生创造翻译实践的机会与环境,与政府、企事业单位、外资企业、翻译公司、留学中介等机构充分合作,共建翻译实习平台,定期选派学生赴企业承担翻译工作,使学生在翻译实践中尽可能多地接受系统、真实的职业训练,进一步了解翻译市场,丰富专业知识,强化翻译技能。同时,学生的个人表现和翻译工作完成质量也可作为期末评估考核的依据。

4. 课程设置应适应翻译市场的需求

目前,文学翻译在世界翻译总量和全国翻译图书市场中所占的比例较小,但文学翻译课在绝大多数 MTI 高校都有设立,而市场业务量最大、需求最多的机械、电子、IT、法律、金融、化工、能源、商贸、汽车等行业内容却在课程设置里没有体现。所以,MTI 高校应根据自身的学术传统、师资特长、地方经济社会发展,制定紧跟翻译市场、适合翻译产业特点、具有自身特色的课程。

5. 注重调整 MTI 高校生源的性别比例

由于 MTI 高校的男女性别比例间差距较大,各 MTI 高校在招生时,在保证生源质量的前提下,注意调整男女比例,使翻译人才队伍的性别比例更加趋于合理。

6. 强化英语基础知识与翻译实践能力的结合

考生英语和翻译学习水平参差不齐,有的考生基础知识较差,对于试卷中出现的一些基础性知识掌握不够,出现许多低级错误;还有的考生对于翻译理论掌握较好,但是由于平时对于翻译实践有所欠缺,遇到技巧性的问题往往失分严重。翻译教师应当立足学生实际情况,分层次因材施教,对于水平较差的学生,应有选择性地为其巩固基础知识,而对于水平层次较高、基础好的学生,则相应地加强翻译实践方面的练习,培养其运用翻译理论解决实际翻译问题的能力。

7. 满足职业需求,培养口笔译能力俱佳和中外互译水平兼备的职业化翻译人才

高校要根据翻译市场对翻译人才的需求,不断改进口笔译教学方法、教材、课程设置等。笔译教学力量在各高校普遍都比口译教学力量强。随着我国对外开放程度的不断深化,用人单位对中译外人才的需求会越来越多,高校也应重视汉译外教学和实践,满足翻译市场对汉译外人才的需求。因此,高校应加大对于口译方面和中译外方面教学的投入。

六、结语

自 2003 年首次试点以来,翻译考试的内容不断丰富,翻译考试规模稳步增长,翻译考试的权威性不断得到提高,国内外影响力不断扩大。翻译考试成为选拔、评价我国翻译专业人才的重要手段和一项权威考试。截止 2013 年,累计已有近 30 万人次报名参加翻译考试,有超过 3 万人次通过翻译考试并获得翻译资格证书,翻译资格考试已进入中大型职业资格考试行列。同时,翻译资格考试体系也在不断完善,继 2012 年英语一级翻译资

格考试首次推出后,2013 年陆续推出了日、法、俄、德、西班牙、阿拉伯语一级翻译资格考试,这标志着翻译资格考试形成了完整的职业资格评价体系,是国家深化翻译职称制度,规范翻译人才评价标准取得的突破性成绩。翻译资格考试评价体系的完善对建立翻译人

才评价标准,科学、公正地评价翻译专业人才水平和能力,提高翻译人才素质,规范翻译教育和翻译市场,加强外语翻译专业队伍建设,促进翻译行业的健康发展发挥了不可替代的作用。